

MARRËVESHJE

NDËRMJET

KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

DHE

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS

PËR TRANSFERIMIN E PERSONAVE TË DËNUAR

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Kosovës, në vijim të referuara si “Palët”,

Duke dëshiruar zhvillimin e mëtejshëm të bashkëpunimit ndërkombëtar në fushën e së drejtës penale;

Duke konsideruar se një bashkëpunim i tillë duhet të çojë më tej qëllimet e drejtësisë dhe rehabilitimin social të personave të dënuar;

Duke parë se këto objektiva kërkojnë që personave, të cilëve u është hequr liria si rezultat e kryerjes të një vepre penale, duhet t’u jepet mundësia të vuajnë dënimin në shoqërinë e tyre;

Duke vlerësuar se ky qëllim mund të arrihet më mirë duke i transferuar ata në vendet e tyre,

Kanë rënë dakord me sa vijon:

Neni 1

Përkufizime

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshje:

“dënim” do të thotë çdo dënim përfundimtar apo masë që ka të bëjë me heqjen e lirisë, të vendosur nga një gjykatë si rezultat i një vepre penale;

“vendim” është çdo vendim ose urdhër i gjykatës me të cilin është dhënë dënimi;

“Shteti dënuar” është shteti në të cilin është dhënë dënimi për personin, i cili mund të transferohet ose është transferuar;

“Shteti zbatues” është shteti në të cilin personi i dënuar mund ose është transferuar për të vuajtur dënimin;

“Autoritetet Qendrore” janë Ministrinë e Drejtësisë të Palëve respektive;

Neni 2

Parime të përgjithshme

1. Palët marrin përsipër t'i ofrojnë njëra-tjetrës masën më të gjerë të bashkëpunimit në lidhje me transferimin e personave të dënuar në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje.
2. Personi i dënuar në territorin e Shtetit Dënues mund të transferohet në territorin e Shtetit Zbatues, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje, për të vuajtur dënimin e dhënë. Për këtë qëllim ai mund të shprehë interesin e tij tek Shteti Dënues ose tek Shteti Zbatues për transferimin e tij në përputhje me këtë Marrëveshje.
3. Transferimi mund të kërkohet nga Shteti Dënues ose nga Shteti Zbatues.

Neni 3

Kushtet për transferim

1. Personi i dënuar mund të transferohet në bazë të kësaj marrëveshje vetëm nëse plotësohen kushtet e mëposhtme;
 - i) personi është shtetas i Shtetit Zbatues;
 - ii) vendimi është i formës së prerë;
 - iii) në kohën e pranimit të kërkesës për transferim, personi i dënuar ka ende të paktën gjashtë muaj burgim nga dënimi për të vuajtur;
 - iv) personi i dënuar jep pëlqimin për transferimin ose, duke marrë parasysh moshën ose gjendjen e tij fizike apo mendore dhe, kur njëri prej Palëve e konsideron atë si të nevojshme, nëpërmjet përfaqësuesit ligjor të personit të dënuar;
 - v) veprimet apo mosveprimet, në bazë të të cilave është dhënë dënimi, përbëjnë vepër penale sipas legjislacionit të Shtetit Zbatues ose do të përbënte vepër penale nëse do të ishte kryer në territorin e tij; dhe
 - vi) Shteti Dënues dhe Shteti Zbatues janë dakord me transferimin.
2. Në raste të veçanta, palët mund të bien dakord me një transferim edhe nëse koha që duhet të vuajë personi i dënuar është më e shkurtër se ajo e përcaktuar në paragrafin 1, nënparagrafin iii) të këtij neni.
3. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje zbatohen për atë që është e mundur edhe për personat e papërgjegjshëm penalisht që kanë kryer vepër penale, për të cilët gjykata ka vendosur heqjen e lirisë nëpërmjet shtrimit të detyruar në një institucion psikiatrik.

Neni 4

Detyrimi për të dhënë informacion

1. Çdo person i dënuar për të cilin zbatohet kjo Marrëveshje informohet nga Shteti Dënues mbi përmbajtjen e kësaj Marrëveshje.
2. Nëse personi i dënuar i ka shprehur interes Shtetit Dënues për t'u transferuar në përputhje me këtë Marrëveshje, ai Shtet njofton Shtetin Zbatues pa vonesë sapo

vendimi ka marrë formë të prerë.

3. Informacioni përfshin:

- i) emrin, datën dhe vendin e lindjes së personit të dënuar;
- ii) adresën e tij, nëse ka, në Shtetin Zbatues;
- iii) përshkrimin e fakteve mbi të cilat është bazuar dënimi; dhe
- iv) natyrën, kohëzgjatjen dhe datën e fillimit të dënimit.

4. Nëse personi i dënuar i ka shprehur interesin e vet Shtetit Zbatues, Shteti Dënues me kërkesë i komunikon atij Shteti informacionin e përmendur në paragrafin 3 të këtij neni.

5. Personi i dënuar informohet me shkrim dhe në gjuhën të cilën ai e kupton për çdo veprim të ndërmarrë nga Palët në përputhje me paragrafin 4 të këtij neni, si edhe për çdo vendim të Palëve lidhur me kërkesën për transferimin e tij.

Neni 5

Komunikimi

1. Kërkesat dhe përgjigjet për transferim bëhen me shkrim.

2. Komunikimi ndërmjet Palëve bëhet drejtpërdrejt midis Autoriteteve Qendrore, megjithatë komunikimit përmes kanaleve diplomatike nuk përjashtohet.

3. Palët informojnë njëra – tjetrën në kohën e duhur për vendimet e pranimit ose jo për transferimin e kërkuar.

Neni 6

Dokumentet shoqëruese

1. Shteti Zbatues i paraqet shtetit dënues, nëse kërkohet prej tij:

- i) dokument apo deklaratë që tregon se personi i dënuar është shtetas i atij Shteti;
- ii) kopje të dispozitave ligjore përkatëse të Shtetit Zbatues, që tregojnë që kryerja apo moskryerja e veprimit për të cilin është dhënë dënimi në Shtetin Dënues përbën vepër penale, sipas legjislacionit në Shtetin Zbatues apo përbën vepër penale nëse do të ishte kryer në territorin e tij.

2. Kur kërkohet transferimi, Shteti Dënues i paraqet dokumentet e mëposhtme Shtetit Zbatues:

- i) një kopje të njësuar të vendimit dhe të ligjit mbi të cilin është bazuar vendimi;
- ii) një deklaratë ku tregohet se sa kohë e dënimit është vuajtur, duke përfshirë të dhënat për paraburgimin, shkurtimet e dënimeve, si dhe për çdo fakt tjetër të rëndësishëm që ka të bëjë me ekzekutimin e dënimit;
- iii) deklaratë që përmban pëlqimin për transferim sipas nenit 3, paragrafit 1, nënparagrafin iv) të kësaj Marrëveshje.
- iv) kur është e nevojshme raport mjekësor apo shoqëror për personin e dënuar, të dhëna lidhur me trajtimin e tij dhe çdo rekomandim tjetër lidhur me trajtimin e tij në Shtetin Zbatues.

3. Këto dokumente nuk paraqiten nëse një prej Palëve ka njoftuar se nuk është dakord me transferimin.

4. Palët, përpara se t'i paraqesin njëra – tjetrës kërkesën për transferimin ose përpara

marrjes së vendimit për transferimin, kërkojnë të pajisen me dokumentet e përmendura në paragrafin 2 të këtij neni.

Neni 7

Pëlqimi dhe verifikimi

1. Shteti Dënues siguron që personi i dënuar ka dhënë pëlqimin për transferim në përputhje me nenin 3, paragrafi 1, nënparagrafin iii) dhe e ka bërë këtë me vullnetin e tij dhe në dije të plotë për pasojat duke përfshirë kushtet e burgimit, shërbimet që ofrohen, të drejtat dhe trajtimin e të dënuarve në Shtetin Zbatues. Procedura për dhënien e pëlqimit zbatohet sipas legjislacionit të Shtetit Dënues.

2. Shteti Dënues i jep mundësi Shtetit Zbatues që të verifikojë nëpërmjet një konsulli ose një zyrtari tjetër, për të cilin është rënë dakord me Shtetin Zbatues, që pëlqimi është dhënë në përputhje me kushtet e përcaktuara të këtij neni.

Neni 8

Efektet e transferimit në Shtetin Dënues

1. Marrja përsipër e ekzekutimit të dënimit ndaj personit të transferuar nga autoritetet e Shtetit Zbatues do të kenë efekt të suspendimit të dënimit në shtetin dënues.

2. Shteti Dënues nuk mund të ekzekutojë më tej dënimin, nëse Shteti Zbatues e konsideron ekzekutimin e dënimit si të përfunduar.

Neni 9

Efektet e transferimit për Shtetin zbatues

1. Autoritetet kompetente të Shtetit Zbatues duhet:

i) të vazhdojnë ekzekutimin e dënimit menjëherë ose nëpërmjet një vendimi dënimi sipas kushteve të përcaktuara në nenin 10 të kësaj Marrëveshje;

ii) të shndërrojë dënimin me anë të një procedure gjyqësore ose administrative në një vendim të atij Shteti, duke zëvendësuar kështu sanksionin e dhënë nga shteti dënues me një sanksion të parashikuar nga ligji i Shtetit Zbatues për të njëjtën vepër penale, sipas kushteve të përcaktuara në nenin 11 të kësaj Marrëveshje.

2. Në rast kërkeje Shteti Zbatues informon Shtetin Dënues para transferimit të personit të dënuar, përsa i përket procedurës që do të ndiqet.

3. Ekzekutimi i dënimit rregullohet nga ligji i Shtetit Zbatues dhe vetëm Shteti Zbatues është kompetent për të marrë të gjitha vendimet përkatëse.

Neni 10

Ekzekutimi i vazhduar

1. Në rastin e vazhdimit të ekzekutimit, Shteti Zbatues është i detyruar t'i përmbahet natyrës juridike dhe kohëzgjatjes së dënimit, siç është përcaktuar në Shtetin Dënues.

2. Nëse ky dënim nga natyra ose kohëzgjatja nuk përputhet me ligjin e Shtetit Zbatues ose kur kjo parashikohet nga ligji i tij, ai shtet, me anë të një urdhri gjyqësor ose administrativ, mund të adoptojë sanksionin me dënimin ose masën e parashikuar nga ligji i vet për veprën penale. Përsa i përket natyrës së tij, dënimi ose masa, nëse është e mundur, duhet të korrespondojë me atë të dhënë nga dënimi për t'u ekzekutuar. Për nga natyra ose kohëzgjatja, ai nuk duhet të rëndojë sanksionin e dhënë nga Shteti Dënues dhe nuk duhet të kalojë maksimumin e parashikuar nga Shteti Zbatues.

Neni 11

Konvertimi i dënimit

1. Në rastin e konvertimit të dënimit zbatohen procedurat e parashikuara nga ligji i Shtetit Zbatues. Kur bëhet konvertimi i dënimit, organi kompetent:

- i) duhet t'u përmbahet konstatimeve në lidhje me faktet e përcaktuara shprehimisht ose që nënkuptohen nga vendimi i dhënë nga Shteti Dënues;
- ii) nuk mund të konvertojë një dënim me burgim në një dënim me gjobë;
- iii) shkurton periudhën e plotë të heqjes së lirisë së vuajtur nga personi i dënuar;
- iv) nuk e rëndon pozitën penale të personit të dënuar dhe nuk është i detyruar t'i përmbahet ndonjë minimumi që mund të parashikojë ligji i vendit zbatues për veprën ose veprat e kryera.

2. Nëse procedura e konvertimit kryhet pas transferimit të personit të dënuar, Shteti Zbatues e mban atë person të ndaluar ose siguron në ndonjë mënyrë tjetër praninë e tij në Shtetin Zbatues, derisa të dalë rezultati i procedurës.

Neni 12

Falja dhe amnistia

1. Secili shtet mund të japë falje ose amnisti në përputhje me legjislacionin e tij të brendshëm dhe njofton për këtë shtetin tjetër.

2. Në rast se dënimi falet ose amnistohet nga Shteti Dënues dhe Shteti Dënues i dërgon aktet tek Shteti Zbatues, Autoriteti Qendror i Shtetit Zbatues procedon sipas legjislacionit të tij të brendshëm.

Neni 13

Rishikimi i vendimit

Vetëm Shteti Dënues ka të drejtën për të vendosur mbi çdo kërkesë për rishikimin e vendimit.

Neni 14

Përfundimi i ekzekutimit

Shteti Zbatues përfundon ekzekutimin e dënimit menjëherë sapo të informohet nga Shteti Dënues për çdo vendim ose masë si rezultat i të cilit dënimi duhet të përfundojë.

Neni 15

Informacioni për ekzekutimin

Shteti Zbatues i jep informacion Shtetit Dënues në lidhje me ekzekutimin e dënimit:

- i) kur ai e konsideron ekzekutimin e dënimit të përfunduar;
- ii) nëse personi i dënuar është arratisur nga institucioni i vuajtjes së dënimit para përfundimit të ekzekutimit të dënimit; ose
- iii) kur Shteti Dënues kërkon një raport të veçantë.

Neni 16

Gjuha dhe shpenzimet

1. Në zbatimin e kësaj Marrëveshje, informacionet përcillen në gjuhën zyrtare të Palës së kërkuar:

- i) për Republikën e Shqipërisë në gjuhën shqipe;
- ii) për Republikën e Kosovës në gjuhën shqipe ose serbe.

2. Përveç kufizimit të parashikuar në nenin 6 paragrafi 2 nënparagrafi i), dokumentet e transmetuara në zbatim të kësaj Marrëveshje nuk nevojiten të njësuara.

3. Shpenzimet e kryera nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje përballohen nga Shteti Zbatues, përveç shpenzimeve të kryera ekskluzivisht në territorin e Shtetit Dënues dhe shpenzimet lidhur me transportin e personit të dënuar deri në kufi të Shtetit Zbatues ose, në rast të transportimit ajror, deri në aeroportin e destinacionit përfundimtar, përveç nëse palët vendosin ndryshe.

Neni 17

Dispozitat përfundimtare

1. Kjo Marrëveshje i nënshtrohet ratifikimit në përputhje me procedurat ligjore të Palëve dhe do të hyjë në fuqi 30 ditë pas njoftimit të fundit, përmes kanaleve diplomatike të Palëve se procedurat e brendshme për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshje janë përfunduar.

2. Kjo Marrëveshje është e zbatueshme për zbatimin e dënimeve të dhëna para ose pas hyrjes së saj në fuqi.

3. Marrëveshja lidhet për një afat kohor të pacaktuar dhe përfundon 6 muaj pasi njëra nga Palët njofton Palën tjetër për përfundimin e saj.

4. Secila prej Palëve mund të kërkojë denoncimin e Marrëveshjes, në çdo kohë duke i dërguar njoftim me shkrim Palës tjetër nëpërmjet kanaleve diplomatike. Denoncimi i kësaj Marrëveshje hyn në fuqi 6 muaj pas marrjes së këtij njoftimi. Kjo Marrëveshje vazhdon të jetë e zbatueshme për ekzekutimin e dënimeve të personave të cilët janë transferuar në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes para datës në të cilën ka hyrë në fuqi denoncimi.

NË DËSHMI TË KËSAJ të nënshkruarit, rregullisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

BËRË në Tiranë, më 6 / 11 / 2012, në gjuhët, shqipe dhe serbe, të gjitha tekstet njësoj autentike. Në rast mosmarrëveshje në interpretim, teksti në gjuhën shqipe do të ketë përparësi.

**PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS SË KOSOVËS**

MINISTRI I DREJTËSISË

**ZËVENDËSKRYEMINISTRI DHE
MINISTRI I DREJTËSISË**

EDUARD HALIM

HAJREDIN KUÇI

The image shows two official seals and signatures. On the left is the seal of the Ministry of Justice of the Republic of Albania, featuring the Albanian coat of arms and the text 'REPUBLIKA E SHQIPËRISË' and 'MINISTRIA E DREJTËSISË'. A signature is written over the seal. On the right is the seal of the Ministry of Justice of the Republic of Kosovo, featuring the Kosovo coat of arms and the text 'REPUBLIKA E KOSOVËS' and 'MINISTRIA E DREJTËSISË'. A signature is written over the seal.